

Проф. А. Бердичевский, Вена

Почему дети российских соотечественников за рубежом не хотят учить русский язык?

Выступление на Всемирном конгрессе соотечественников, проживающих за рубежом, 2 декабря 2009 года в Москве

По требованию Совета Европы каждый европеец должен в 21 веке владеть, как минимум, тремя языками: родным, одним мировым и одним соседним.

Русский входит в десятку самых распространённых в мире языков и, конечно же, является международным, мировым языком (см. А.Л.Бердичевский. Является ли русский язык международным? Мир русского слова 1/2000).

Он не является официальным языком ЕС, но родным для 1% европейцев. Всего на русском говорят 7% граждан 25 стран Евросоюза. При этом 3 % опрошенных считают, что ребёнка целесообразно обучать русскому в качестве второго иностранного языка. Наиболее активно высказывались за обучение детей русскому языку граждане Эстонии, Латвии и Литвы (47%, 42% и 43% опрошенных соответственно). Также за «русский в семье» - болгары (14%), поляки и финны -(по 10%), чехи (9%), немцы и словаки (по 6%) и австрийцы с киприотами (по 4%).

Для западной Европы Россия является государством с интересной для неё экономикой и наукой. Здесь в настоящее время наблюдается бум русского языка. Так, например, в Австрии в этом году наблюдается самое большое число изучающих русский язык за последние 40 лет.

Причина: рост экономических связей с Россией и странами СНГ и значительно возросшее число русскоязычных туристов в Австрии.

Вновь возрос интерес к русскому языку и в Восточной Европе, особенно в Польше, Чехии, Словакии.

А комиссия по многоязычию ЕС считает необходимым изучение русского языка всеми европейцами.

Если иностранцы проявляют сейчас большой интерес к изучению русского языка и культуры, то совершенно противоположная картина наблюдается с русским языком среди российских соотечественников за

рубежом. Диапазон его распространения уменьшается. Так, даже в Израиле, где проживает около полутора миллиона русскоговорящих граждан, менее 10% их детей занимаются русским языком. Такая же картина в Германии, где проживает уже около 3 миллионов русскоговорящих. Если так будет продолжаться и дальше, то в новом поколении лишь 1% детей русскоговорящих родителей, проживающих за пределами России, будет приобщён к русскому языку и русской культуре; и он останется живым языком узкого круга эмигрантской интеллигенции и священнослужителей, как это уже было после революции 1917 года.

Как известно, существуют четыре возможные стратегии культурной адаптации, или аккультурации, основанные на личностной ориентации в поиске баланса своей и иностранной культур:

- ассимиляция: отказ от своего прошлого культурного багажа, полный настрой на культуру страны изучаемого языка,
- сепарация: сохранение своих норм и ценностей как оппозиционных по отношению к культуре страны изучаемого языка,
- интеграция: желание совместить в своем поведении преимущества родной культуры и культуры страны изучаемого языка в индивидуальной пропорции,
- маргинализация: отказ как от одной, так и от другой культуры.

Таким образом, большая часть русскоязычной диаспоры пытается, к сожалению, не интегрироваться в другую культуру, а ассимилироваться в неё. И, как отметил в своём выступлении на Конгрессе Святейший Патриарх Кирилл, они даже с удовольствием говорят по-русски с иностранным акцентом

Для этого существуют объективные причины: английский язык все больше распространяется как язык делового общения в мире.

Хотя по данным British Council многолетнее господство английского языка приближается к концу в результате произошедших изменений в Европе и в мире. Как свидетельствуют исследования, выпускники британских вузов, говорящие только на английском, имеют значительно меньшие шансы получить работу в международных фирмах, чем их коллеги, владеющие несколькими, прежде всего, восточно-

европейскими или восточными, а также немецким и французским языками.

Но есть причины и субъективные.

1.

Многие родители, переехавшие за рубеж, не желают учить своих детей русскому языку, объясняя это тем, что ребёнок должен адаптироваться к данной стране и данному языку, считая, что русским языком он научится сам в семье позже. Но по данным нейрофизиологов, если русский язык не поддерживать в течение 4 лет, дети полностью забудут русскую речь. Период, необходимый ребёнку для усвоения языковой системы, охватывает возраст от 2 до 5 лет и продолжается в среднем до 11-12 лет, после чего наступает «языковая зрелость». Следовательно, если этот период упустить, можно полностью потерять язык.

2. Учителя, имеющие опыт преподавания русского языка в российских школах или русского как иностранного, пытаются учить детей за рубежом по той же самой методике. Результат такого обучения весьма печален: дети не хотят изучать русский язык. Представьте: ребёнок не знает ещё всего русского алфавита, не знает самые простые русские слова, а его заставляют учить склонение, спряжение, запоминать падежи.

Дело в том, что эти дети не являются чисто русскоязычными, т.к. со сверстниками, а в двуязычных семьях - и с одним из родителей, они общаются на языке страны проживания, который в этом случае преобладает в их общении. Для них русский язык фактически перестал быть родным, но в то же время и не стал иностранным.

Если в России ребёнок поступает в школу со словарным запасом в 5-7 тысяч русских слов, то за границей его словарь к этому периоду не превышает 400-500 слов. Поэтому для обучения этих детей не срабатывает методика преподавания русского языка как родного или как иностранного. Необходима специальная методика «русского как семейного».

Значит, и преподавателям русского языка как родного или русского как иностранного очень сложно преподавать «русский как семейный». Для этого нужна специальная подготовка.

3. Не годятся для обучения таких детей и учебники для детей с родным русским языком или учебники русского языка для иностранцев, изданные в России, какими бы красочными они ни были. Необходимы национально ориентированные учебники для детей из смешанных семей, проживающих в данной конкретной стране, учитывающие особенности культуры России и страны проживания.

Вот, например, фрагменты учебника «Русский язык» для зарубежных школ, изданного в 2009 (!) году за счёт фонда «Русский мир» издательством «Дрофа» и заявленному как *«инновационный (!!!) учебно-методический комплекс по русскому языку для учеников младших классов»*, презентация которого прошла в сентябре 2009 года в Вене.

В качестве цели данного УМК в Методическом руководстве для учителя авторы выдвинули: *«развитие речи учащихся, формирование русского языкового сознания, лингвострановедческих представлений о России, воссоздание мира общения на русском языке в условиях ограниченной языковой среды»:*



ПРОВЕРЬ СЕБЯ



1. **Выпиши** только гласные буквы.

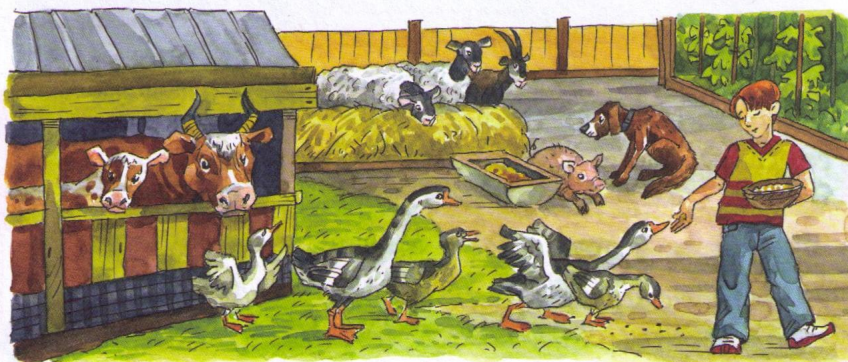
А В О Е Д Ы Ё Ж И Я Ю У Т Э

2. **Подчеркни** в словах все согласные буквы.

фёрма сéно кот конь

❖ В каких словах согласных букв больше, чем гласных?

📖 3. **Прочитай** рассказ.



Вáня живёт в деревне. Он встаёт очень **ра́но**. Мáльчик хóчет помочь отцу привезти **сéно** для корóв, коз и овец. **Отéц Вáни** кóрмит лошáдку Красóтку. **Мáма** до́ит корóву Нóчку. В корóвнике мы́чит **корóва** Зóрька. У неё родился мáленький **телёнок** Колокóльчик. У Колокóльчика на лбу бéлое **пятно́**. Большо́й **двор** охраняет **пёс** Дружо́к. Дружо́к ча́сто лаёт на поросёнка Бóрьку. А вот **гу́си** и **у́тки** Дружка́ не боятся. Вáня ведёт птиц

А теперь сравните это содержание с заявленными целями и определите, как на этом содержании развивается речь учащихся, формируется русское языковое сознание, лингвострановедческие

представления о России, воссоздаётся мир общения на русском языке в условиях ограниченной языковой среды.

Захотят ли первоклассники, проживающие уже несколько лет (а иногда и родившиеся) за рубежом, изучать русский язык на основе такого содержания?

Изучение любого языка в Европе связывается сейчас с изучением культуры, поэтому изучаемый предмет называется в программе не язык, а межкультурная коммуникация. Это – не дань моде, а необходимость.

По данным организации Intercultural Network, специально занимающейся межкультурным тренингом менеджеров, от 27% до 35% всех командировок за границу кончаются преждевременным возвращением командированного, 35% не достигают поставленных целей, 50% совместных международных коллективов распадаются, не достигнув результатов. При этом причиняется значительный ущерб предприятию. Кроме того, руководитель зарубежного представительства, не имеющий представления о культуре страны, с которой он работает, может сильно испортить деловые отношения с иностранными партнерами. Следствием такого рода ошибок, помимо пошатнувшейся репутации фирмы, являются чувствительные финансовые потери в размере до четырех годовых доходов одного сотрудника.

Причиной этого являются проблемы межкультурного общения и взаимопонимания. Причём, чем ближе культуры друг к другу, тем труднее взаимная адаптация (ср., напр., Россия – Украина).

Общеизвестно, что иностранный язык является неотъемлемым компонентом культуры, её аккумулятором, носителем и выразителем. Поэтому основной путь усвоения языка на современном этапе может быть отображён в формуле, которую предложил профессор Е.И.Пассов: **культура через язык и язык через культуру**, т.е. усвоение фактов культуры в процессе использования языка как средства общения и овладение языком как средством общения на основе усвоения фактов культуры. Поэтому в образовательных целях продуктивно считать, что нет отдельно языка и культуры, — язык есть органическая часть культуры. **Факты языка — это те же факты культуры.**

Таким образом, мы обучаем не языку как таковому, а культуре (в данном случае – русской) и языку, как аспекту этой культуры, но обязательно в сравнении с культурой страны проживания.

Поэтому можно полностью согласиться с сопредседателем Международной ассоциации русских культурно-образовательных объединений «Евролог» О.Брамли в том, что при создании новых учебников для зарубежных русских школ необходимо учитывать специфику страны и влияние языка страны проживания на русский язык детей и подростков. Необходимо оптимизировать материал по лексике, грамматике, орфографии. Преподаваемая грамматика должна быть в первую очередь устной, практической, коммуникативной, способствующей формированию грамматического строя языка.

Основной задачей при этом является формирование и коррекция устной речи. Преподавание грамматики письменной речи и правописание вторично в зарубежных русских школах.

4. Коммуникативная компетенция наиболее успешно формируется в условиях высокой степени необходимости стать членом детского коллектива и принимать участие в его жизни. При неформальных условиях общения она приобретает за 100-300 часов. Высокая мотивированность мобилизует интеллектуальную деятельность, резервы памяти и образует особую коммуникативную стратегию, облегчающую ребёнку общение с помощью небольшого объёма средств выражения.

Этим объясняется быстрое усвоение языка страны пребывания при посещении школы данной страны.

По наблюдениям дети безошибочно определяют, какой язык сильнее у другого ребёнка, и в зависимости от ситуации переходят на него. При возникновении конфликта они переходят на тот язык, который более понятен его противнику, чтобы доступным образом объяснить и закончить спор.

И если раньше дети, играя, разделялись на группы по языковому признаку, то сейчас подобного деления уже практически не осталось.

Поэтому билингвальные детские сады и школы очень важны, как для сохранения родного языка, так и для интеграции в страну проживания. Следовательно, обучать речи на родном языке необходимо в ситуациях, с которыми дети сталкиваются как в стране проживания, так и во время посещения России, и учебники должны такие ситуации моделировать.

5. Иногда ребёнок не хочет общаться на данном языке из-за неуверенности и страха. Так, например, в детском саду или в школе страны проживания ему интересно и весело, и ассоциации с языком страны проживания приятные. А дома, где говорят на русском языке, его часто ругают, читают нотации, и как следствие этого – нежелание говорить на русском языке. Поэтому прежде всего родители должны быть заинтересованы в двуязычном развитии своих детей и их интеграции, а не ассимиляции в страну проживания.

6. На Конгрессе многие делегаты из СНГ и Балтии сетовали на то, что правительства их стран не хотят финансировать и закрывают русские школы, а делегаты из Украины жаловались на то, что их правительство не желает признавать русский язык в качестве государственного (!?).

А почему, собственно говоря, правительства независимых самостоятельных государств должны финансировать теперь уже, пусть, к сожалению, но ставшие **иноязычными** школы и делать их государственными, или признавать теперь уже **ставший иностранным языком русский** в качестве государственного?

Ведь никто же не требует, чтобы, скажем, правительство Германии, где проживает уже около 3 миллиона русскоязычного населения, открывало и финансировало бы русские школы или сделало бы русский язык государственным.

Русские школы существуют в странах Восточной и Западной Европы, но в качестве частных.

К сожалению, уважаемые коллеги, мы ещё мыслим старыми категориями, несмотря на изменение геополитической ситуации в мире в 90-х годах прошлого века.

Компромиссным решением в этом плане, на наш взгляд, как раз и могли бы быть билингвальные (русско-украинские, - казахские,

-молдавские и т.д.) школы, где часть предметов преподаётся на русском языке, а часть - на языке данной страны. Польза от этого была бы обоюдная: сохранение русского языка в русскоязычной диаспоре, усвоение языка страны проживания, распространение русского языка в стране и интеграция в страну проживания. По этому пути пошла, например, Латвия, которая не закрыла русские школы, а сделала их билингвальными.

В качестве основных задач при сохранении русского языка соотечественниками в странах проживания можно было бы назвать следующие:

1. Разработка учебных планов и программ обучения детей соотечественников за рубежом русской культуре и русскому языку как её аспекту.
2. Разработка специальной методики преподавания русской культуры (языка как семейного) детям соотечественников, при учете особенностей страны проживания и влияния языка страны проживания.
3. Создание принципиально новых учебников по русской культуре (языку) для детей соотечественников, с учётом особенностей культуры и языка страны проживания.
4. Создание методических центров при Русских центрах «Русского мира» по подготовке преподавателей «русского языка как семейного»
5. Открытие билингвальных детских садов и школ в странах проживания.
6. Организация специальных семинаров для родителей двуязычных семей по сохранению русскоязычного пространства в странах проживания.

А.Л.Бердичевский, доктор педагогических наук, профессор
Института международных экономических связей
Бургенланда (Австрия) berdit@tele2.at